

Chinese (simplified) translation of:
Immunisation for pre-school children three to five years old.

3 至5 岁学前儿童的免疫接种

小引

本小册子说明给上学前的儿童注射白喉、破伤风、百日咳和小儿麻痹症疫苗以及 MMR 加强剂疫苗的实情。如果你想谈论有关这些信息，请与你的家庭医生、保健家访员或执业护士联系。登入以下网站对你可能有帮助：

www.immunisation.nhs.uk

www.dhsspsni.gov.uk/immunisation

白喉、破伤风、百日咳和小儿麻痹症疫苗

这种疫苗预防白喉(diphtheria)、破伤风(tetanus)、百日咳 (pertussis) 和小儿麻痹症(polio)。现在小儿麻痹症成分也混入在同一针的注射剂，不再口服。

你的孩子在 3 至 5 岁期间（开始上学前）应接受这种加强剂疫苗。

他们将会在 14 至 18 岁之间再接受注射预防白喉、破伤风和小儿麻痹症的加强剂疫苗。

我们如何知道这种疫苗是安全和有效？

疫苗要经过许多试验以检查是否可安全使用和有效，之后才给人们接种。即使一种疫苗早已一直使用，这些检查仍然继续。只有通过所有安全试验的疫苗才获使用。所有的药物都可能引起副作用，但是疫苗是药物其中属于最安全的一种。在世界各地进行的研究显示，免疫接种是保护你孩子健康的最安全方法。

我听说疫苗中含有硫柳汞

在例行的儿童免疫接种计划，疫苗中不再使用硫柳汞（水银）。过去在一段曾使用极小量的硫柳汞帮助保存疫苗，使用连续 60 年以上。在该段时间没有证据显示这引起伤害。不过，为了在可避免来源减少接触水银达到一部分全球目标，现已逐步淘汰硫柳汞的使用。

这种疫苗预防什么疾病？

白喉

白喉是一种严重疾病，很快地引起呼吸问题。这能损害心脏和神经系统，而且在严重情况会致命。引用白喉疫苗之前，每年在北爱尔兰出现多达**1,500**宗白喉症病例。

破伤风

破伤风是一种痛苦的疾病，影响肌肉和可能引起呼吸问题。这是因存在土壤和肥料的细菌透过敞露的割伤或烧伤伤口进入身体所致。破伤风影响神经系统，可致命。这种疾病不可以在人之间传播。

百日咳

百日咳是能引起长时间咳嗽和令人窒息的疾病，可导致呼吸困难。这种情况可持续**10**个星期的时间。对于年幼孩子，百日咳可成为很严重，未满一岁的婴儿可能因此而死亡。引用百日咳疫苗前，每年在北爱尔兰出现的百日咳病例多达 **3,500**宗。

小儿麻痹症

小儿麻痹症是一种攻击神经系统的病毒，能导致肌肉永久瘫痪。如果小儿麻痹症影响胸肌或脑部，可能会致命。引用小儿麻痹症疫苗前，每年在北爱尔兰出现的小儿麻痹症病例多达**1,500**宗。

这种疫苗引起的副作用

大多数儿童不会出现任何副作用，但是儿童各不相同。你的孩子可能出现一些以下的副作用，但通常都是温和的：

- 注射后出现过敏性，长达 **48** 小时；
- 轻微发烧；
- 注射处出现小肿块。这可能持续几个星期，然后逐渐消失。

如果你觉得你孩子对白喉、破伤风、百日咳和小儿麻痹症疫苗曾有其它反应而令你担心，你应告诉你的家庭医生、执业护士或保健家访员。

父母和看护者也可透过「黄卡方案」(Yellow Card Scheme)报告他们怀疑是疫苗和药物引起的副作用。你可以登入网站 www.yellowcard.gov.uk 在线上报告，或者打黄卡方案免费热线号码 **0808 100 3352**（接听时间：周一至周五上午**10**时至下午**2**时）。

在少有的情况下，疫苗能引起过敏反应，例如皮疹或发痒，影响及身体某些部位或全身各部。在罕见的情况，儿童继免疫接种后可能在几分钟出现严重反应，导致呼吸困难和可能虚脱。这样的症状称为过敏性(anaphylaxis)。

据最近的研究显示，每50万次免疫接种出现一宗过敏性。虽然过敏反应令人担忧，经治疗后会迅速完全康复。在罕见的情况，儿童接受这次注射一两天后可能出现痉挛。这通常与发高烧有关。如果你的孩子出现痉挛，应立刻打电话给你的家庭医生。发生痉挛的儿童通常很快和完全康复。

年幼孩子任何时候都可出现痉挛，因此注射后发生痉挛不一定与这种疫苗有关。你的医生将会决定你孩子可否接种更多剂的疫苗。

MMR疫苗

MMR 疫苗保护你孩子免感染麻疹 (M)、腮腺炎 (M) 和风疹 (R：德国麻疹)。

你的孩子在 3 至 5 岁期间（开始上学前）应接受注射一针 MMR 加强剂疫苗。

如果你的孩子迄今未接受第一剂疫苗，现在便需要接受两剂疫苗，相隔三个月。自 1988 年引用MMR疫苗以来，感染这些疾病的儿童人数已达到空前低点。

麻疹、腮腺炎和风疹都可引起严重并发症。

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困难和脑膜炎/脑炎（脑部发炎）。麻疹导致死亡的机率为 2,500 至 5,000分之一。
- 腮腺炎可导致耳聋，这通常可部分或完全复元，又长大的男孩和成年男子也可能因此而睪丸肿痛。腮腺炎是引起儿童病毒性脑膜炎的最大原因。
- 风疹也可能引起脑部发炎，而且影响血液凝结。孕妇会因此而流产或对胎儿造成重大健康问题，例如失明、耳聋、心脏问题或脑部受损。

重要的是要记着，如果没有 MMR 疫苗，几乎每个孩子都会感染这三种疾病。

MMR有副作用吗？

疫苗和所有药物一样会起引一些副作用。大部分这些副作用都属轻微和短期性，例如注射处发红和肿大。

MMR 在一次注射包含三种不同疫苗。注射 MMR 疫苗约一个星期到 10 天后，由于疫苗中的麻疹成分起作用，有些儿童会发烧、出现像麻疹一样的皮疹、不想进

食。在少有情况下，你的孩子继注射 MMR 疫苗约两星期后可能出现许多像瘀伤的小斑点，这是因疫苗中的风疹成分起了作用。通常这会自然地好转，但如果你看见这些斑点，应让你的医生检查。孩子接受注射约三星期后，由于疫苗中的腮腺炎成分起作用，有时可能出现轻微的腮腺炎。

偶尔，儿童对MMR疫苗出现不良反应。大约每1,000个孩子会有一人因疫苗中的麻疹成分起作用，体温升高而导致痉挛。时下没有证据显示这会引引起长期性问题。感染麻疹的儿童，因病出现痉挛的可能性是平常的 5 倍。

疫苗也可能引起过敏反应，但这很少见，而且继治疗后可迅速和完全复元。

据报道，大约每一百万宗接种疫苗有一宗引起脑炎（脑部发炎）。这并不高于未注射疫苗的儿童感染脑炎的机率。然而，每 5,000 个感染麻疹的儿童便有一人因麻疹而得了脑炎。

将MMR可引起的副作用和感染麻疹、腮腺炎或风疹的副作用比较，可见这种疫苗比这些疾病安全得多。

并发症	自然患病后出现的机率	第一次注射 MMR 后出现的机率
痉挛（因体温过高）	1/200	1/1,000
脑膜炎/脑部发炎（脑炎）	1/200 至 1/5,000	1/1,000,000
影响血凝的疾病	1/3,000	1/24,000
死亡（视年龄而定）	1/2,500 至 1/5,000	无

接受第二剂 MMR 疫苗后，这些副作用更为罕见。

有关MMR疫苗的实情

- MMR疫苗帮助儿童预防麻疹、腮腺炎或风疹。
- 30年来在 100 多个国家进行超过了 5 亿次 MMR 疫苗注射。这方面保持极好的安全记录。
- 没有任何证据显示 MMR 和自闭症或肠病之间有关系。
- 分别地注射疫苗可能有害。儿童可能因此有患麻疹、腮腺炎或风疹的风险。
- 若是备有 MMR 疫苗，没有一个国家建议让儿童分别地注射这些疫苗。
- 在英国引用MMR疫苗的前一年，共有86,000个孩子患了麻疹，其中16人死亡。由于接受注射人数偏低，近来在英国、爱尔兰和西班牙爆发了麻疹，导致几个孩子死亡。

有关自闭症和 MMR 之间关系的报告又怎样呢？

时下虽然已确认自闭症日见增加，远在引用 MMR 疫苗前已出现这种增加情况。父母初次发现其孩子有自闭症的征兆，通常在该孩子已满一岁的时候。儿童接种 MMR 疫苗通常在这年龄左右，但这并不意味着 MMR 引起自闭症。

在丹麦、瑞典、芬兰、加拿大、美国和英国一直进行深入研究有关 MMR 疫苗和自闭症之间存在关系的可能性，这项研究涉及了数十万名儿童。迄今未发现有任何关系。

包括世界卫生组织，来自全世界的专家都认同MMR疫苗和自闭症之间没有关系。

为确定安全，接种 MMR 疫苗儿童得到跟进的时间是否足够？

在美国，给儿童注射 MMR 疫苗已 30 多年，进行了两亿多次的注射。在芬兰，自 1982 年以来，儿童接受两次 MMR 注射，并在一段 14 年时间跟进有关注射后出现的反应。现时还没有任何关于这种疫苗引起永久损害的报道。事实上，MMR 已证明是一种高效疫苗，并有极好的安全记录。

让孩子分别地接种疫苗是否会更好？

如果分别地给孩子接种疫苗，将要注射六次而非两次，这样孩子在至少一年期间有可能被感染两种疾病。这些疾病可能严重，甚至致命。

有人说同时接种三种疫苗会导致孩子的免疫系统过载。事实并非如此。婴儿从出生开始，他们的免疫系统就起防护作用，抵抗周围逾千种病毒和细菌的侵袭。

世界卫生组织提出告诫不应分别地注射疫苗，因这样毫无益处，只给孩子带来风险而已。世界上没有一个国家建议将MMR分作三种疫苗给孩子注射。现时没有证据显示分别地注射这些疫苗会更安全，所以这样做可能只有害而无益处。

有没有什么原因我的孩子不应接受注射白喉、破伤风、百日咳和小儿麻痹症疫苗或 MMR疫苗？

只有很少的原因不应让你的孩子接受免疫接种。如果你的孩子有下列情况，你应告诉你的保健家访员、家庭医生或执业护士：

- 体温很高或发烧；
- 曾对免疫接种有不良反应；
- 曾对某种事物有严重过敏；
- 曾有出血性病症；
- 曾出现惊厥或痉挛；
- 曾接受癌症治疗；
- 染患对免疫系统有影响的疾病（例如白血病、爱滋病病毒或爱滋病）；
- 正在使用对免疫系统有影响的药物（例如高剂量的类固醇，或继器官移植或对癌症接受的治疗）；
- 染患其它的严重疾病。

这些情况并不一定示明你的孩子不可接受免疫接种，但知道这些情况有助于医生或护士决定哪些免疫接种最适合你的孩子，又是否需要给予你其它的忠告。家庭病史绝对不是孩子不可接受免疫接种的原因。

我的孩子接受免疫接种后体温升高怎么办？

疫苗引起副作用并不常见，通常这些副作用都轻微，很快消失。有些儿童可能体温升高或发烧（摄氏37.5度以上）。如果你孩子的脸部发热，看上去潮红或面色通红，也许是在发烧。你可以用温度计测量其体温。

婴儿和儿童发烧相当常见。他们常因被感染而同时发烧。有时，发烧会导致你孩子痉挛。任何一种发烧都可引起这个问题，不论是感染或疫苗导致发烧。因此，知道当你孩子发烧该怎样做至关重要。记着，疾病比疫苗更有可能是导致发烧的原因。

怎样处理发烧问题

1. 为使你孩子的体温凉下来，确保：

- 勿让你孩子穿上太多衣物或盖着太多毛毯；
- 你孩子所在的房间不太热（也不宜太冷，舒适凉爽就好了）；

2. 给你孩子多喝清凉的饮料

3. 给你孩子服用液体扑热息痛(paracetamol) 或布洛芬(ibuprofen)（无糖的一种）。你应仔细阅读药瓶上的说明，按孩子的年龄给以正确的剂量。再过 4至 6小时，你可能需要再一次给你孩子服药。

记着：切勿让16岁以下儿童服用含有阿司匹林(aspirin)的药物。

如果你的孩子出现以下情况，应立刻打电话给医生：

- 体温甚高（摄氏 39 度或更高）
- 出现痉挛

如果你的孩子出现痉挛，让他在安全之处躺下来，保持侧躺姿势，因其身体可能出现抽搐或痉挛的反应。

例行儿童免疫接种计划

何时接种	疫苗防护的疾病	接种方式
2 个月	白喉、破伤风、百日咳、小儿麻痹症和乙型流感嗜血杆菌 (Hib)	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 个月	白喉、破伤风、百日咳、小儿麻痹症和乙型流感嗜血杆菌	一次注射
	C 型脑膜炎	一次注射
4 个月	白喉、破伤风、百日咳、小儿麻痹症和乙型流感嗜血杆菌	一次注射
	C 型脑膜炎	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
12 个月	乙型流感嗜血杆菌和 C 型脑膜炎	一次注射
15 个月	麻疹、腮腺炎和风疹	一次注射
	肺炎球菌感染	一次注射
3 至 5 岁	白喉、破伤风、百日咳和小儿麻痹症	一次注射
	麻疹、腮腺炎和风疹	一次注射
女孩 12 至 13 岁	人类乳头瘤状病毒 16 及 18 型引起的子宫颈癌	六个月内三次注射
14 至 18 岁	破伤风、白喉和小儿麻痹症	一次注射

如果你的孩子错过任何一次注射疫苗，任何时候补种都不算太迟。你不妨与你的家庭医生或保健家访人员安排预约。

如果你想得到更多有关预防接种的信息，请浏览保健、社会服务署及公共安全部 (DHSSPS)网站 www.dhsspsni.gov.uk/immunisation ， 或浏览全国预防接种网站 www.immunisation.nhs.uk。



Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10